

Crónica del simposio “Lengua y literatura: encuentros, desafíos, influencias”

Sofía, 26-28 de octubre de 2016

Del 26 al 28 de octubre de 2016, la ciudad de Sofía se convirtió en la sede mundial del hispanismo. En efecto, con motivo de la conmemoración del 55 aniversario de la fundación del Departamento de Estudios Iberoamericanos y de la licenciatura de Filología Española, en la capital de Bulgaria se celebró el simposio internacional «Lengua y literatura: encuentros, desafíos, influencias». Organizado por Tatiana Panteva y Peter Mollov, este evento contó con la participación de especialistas procedentes de Bulgaria, España e Iberoamérica.

Así, el miércoles día 26, tras la inscripción de los participantes, tuvo lugar la apertura oficial del simposio, tomando la palabra, entre otros, la vicerrectora de la Universidad de Sofía Elisa Stefanova y la decana de la Facultad de Letras Clásicas y Modernas, Madeleine Danova. A continuación, en la primera conferencia plenaria del día, Teodosio Fernández, profesor de la Universidad Autónoma de Madrid, disertó acerca de la lectura que Jorge Luis Borges realizó del *Quijote*. Tras la pausa-café de rigor, fue el turno de Ángel López, de la Universidad de Valencia, quien, con el título “Hispanismo: ciencia e ideología”, trató la siempre polémica cuestión de la conquista española de América. El profesor de origen aragonés demostró con datos cómo en ningún momento se produjo un genocidio idiomático, sino que, antes bien, los españoles protegieron y codificaron gramaticalmente las principales lenguas indígenas. Así mismo, recordó cómo después de la independencia de los distintos países iberoamericanos, éstos privilegiaron y fomentaron el uso del español como lengua de progreso social.

Concluida esta sin duda interesante e instructiva ponencia, los organizadores del simposio tuvieron la deferencia de invitar a todos los participantes a comer en un restaurante cercano a la universidad. Los especialistas no sólo supieron agradecer y valorar el más que copioso buffet libre, sino también aprovecharon la oportunidad para intercambiar opiniones y conocer nuevos colegas.

La tarde se inauguró con dos secciones paralelas: una dedicada a la lingüística española y otra a los estudios portugueses. Tras la pausa-café, siguieron otras dos sesiones paralelas más, estando la primera dedicada a la literatura española (donde se habló de Miguel de Cervantes, de José Zorrilla y del surgimiento del romanticismo en la figura de Gaspar Zavala y Zamora) y la segunda a los estudios lusitanos, centrándose en esta ocasión en cuestiones sociales y lingüísticas.

La tarde se clausuró con un espectáculo teatral a cargo del Teatro Universitario @Ima @Iter, que escenificó la obra de Federico García Lorca *El público* y con la posterior inauguración de la exposición *Mi España* de la pintora búlgara Violeta Grívishka en la Galería de la Universidad de Sofía.

El jueves 27 de octubre se abrió con una sección dedicada a “Lengua, sociedad y cultura”, con una serie de ponencias entre las que habría que destacar la de Rafael Alvarado sobre el avance imparable del español a nivel mundial y la de Daniela Kozhujarova, quien estableció paralelos entre la prensa alemana y la española. Acto seguido tuvo lugar a la conferencia plenaria del investigador mexicano Efrén Ortiz, quien expuso el perfil histórico-biográfico del búlgaro Tzvetan Todorov.

Una vez concluida la ponencia y la posterior pausa-café, se pasó a una sección consagrada en su totalidad a la literatura española e iberoamericana, haciéndose especial hincapié en la literatura española en relación con el Renacimiento búlgaro, en Pío Baroja y Miguel de Unamuno, en Alejandro Dumas (padre) y Arturo Pérez-Reverte, así como en Julio Cortázar.

Tras esta intensa mañana y la merecida visita al restaurante para reponer fuerzas, la tarde comenzó con la sección dedicada a las traducciones entre el búlgaro y el español. Entre las ponencias que se leyeron, cabrían destacar la interesante exposición de chapuzas que se pueden encontrar en la versión española de la obra de Iván Vázov *Bajo el yugo*, así como los casos de censura que han padecido las traducciones búlgaras de algunos textos literarios españoles.

A continuación le tocó el turno a la didáctica, donde se reivindicó la necesidad de utilizar textos literarios para la enseñanza del español a extranjeros a través de diversos y numerosos ejemplos prácticos. La tarde la clausuró una nueva sección dedicada a la lingüística, donde se plantearon varias cuestiones comparativas entre el búlgaro y el español, que sirvieron para mostrar tanto sus semejanzas como sobre todo sus tremendas diferencias. La jornada se completó con la cena oficial del simposio en el restaurante Fly.

El último día, el viernes 28 de octubre, tuvo lugar una única sesión matinal con tres amplias secciones. La primera estuvo dedicada a “Lengua, sociedad y cultura”, donde se trataron temas tan diversos como las aportaciones filológicas de los renacentistas españoles, la historia de la petenera, “las cuatro lenguas de España” y la sumamente didáctica “conceptualización del *miedo* en la fraseología española y búlgara”.

La segunda sección, consagrada a la literatura, trató la cuestión histórica a través de la película *La lengua de las mariposas*. Luego se disertó sobre la obra *La Florida* del Inca Garcilaso de la Vega y la presencia del teatro español en Bulgaria. La sección que clausuró el simposio tuvo de nuevo como temática “Lengua, sociedad y cultura”, aunque en esta ocasión con la particularidad de que las cuatro ponencias que se leyeron fueron en búlgaro. Así, la primera estuvo dedicada a Salvador Dalí, la segunda al desarrollo de la filosofía en la ciudad de Córdoba, la tercera a las adaptaciones filmográficas de *Pascual Duarte*, mientras que la última, leída por la persona que es considerada una leyenda en los estudios hispánicos y lusitanos, Rumen Stoyanov, versó sobre las relaciones de Bulgaria con la lengua y la literatura portuguesas.

El simposio se clausuró con un reconocimiento público a la actividad profesional de Rumen Stoyanov, a quien se le obsequió con un icono del patrono de la Universidad de Sofía, San Clemente de Ojrid, y las palabras de Tatiana Panteva, quien agradeció a todos los presentes su participación y señaló que ella no clausuraba en sentido estricto el simposio, puesto que esperaba que éste fuera continuado dentro de 5 años para celebrar en esta ocasión el 60 aniversario de la cátedra de español, fundada por los profesores Toma Tomov y Emilia Tsenkova.

Con este deseo y con esta esperanza concluimos nosotros también esta crónica del simposio, un evento de un gran nivel científico y académico que demuestra que, a diferencia de lo que acaece en España, en el extranjero se aprecia, se valora, se difunde y, sobre todo se respeta un idioma históricamente tan importante y relevante como ha sido y es el español.